

Особенности перевода языковых реалий на примере статьи «То, как я разговариваю со своими детьми»

М.С. Митрофанова

Самарский университет, Самара, Россия

Обоснование. Нередко переводчики сталкиваются с проблемой установления реальности, в которой находится автор переводимого текста. В.С. Виноградов вводит понятие переводческой реалии как фактов истории, предметов прошлого и настоящего, характерных для определенного общества [1]. Понимание переводческой реальности важно, потому что оно влияет на точность и адекватность перевода. Переводчик должен учитывать не только буквальное значение слов и фраз, но и их контекстуальное значение в культуре и обществе страны, на язык которой они переводятся. Это помогает избежать искажений смысла и сохранить подлинную эмоциональную и информационную ценность исходного текста.

Цель — изучение языковых реалий и способов установления однозначных соответствий в русском языке на примере статьи «То, как я разговариваю со своими детьми» журнала The New Yorker.

Методы. Главные причины невозможности установления однозначного соответствия могут заключаться в отсутствии аналога переводимого термина в языке-реципиенте, а также в необходимости передачи национальной и исторической окраски помимо предметного значения реалии [2]. При невозможности установления однозначного эквивалента будем прибегать к следующим методам перевода:

- 1) транскрипция и транслитерация;
- 2) создание нового слова;
- 3) аналог или приблизительное соответствие;
- 4) толкование или разъяснительный перевод.

Результаты. После прочтения статьи было установлено, что в семье автора статьи введена система балльного оценивания поведения детей и, как следствие, вознаграждения и наказания за поступки. На основании этих данных было выделено две группы слов. Первая группа собрала в себе слова, так или иначе относящиеся к системе оценивания детей. Вторая группа представляла собой неологизмы, имена собственные и другие слова статьи, вызывающие затруднения. Полученные группы представлены в табл. 1.

Таблица 1. Выделенные для анализа слова

1-я группа слов	2-я группа слов
1) six Quiet Points 2) three Star Coins 3) four Reading Magnets 4) eleven Choice Balloons 5) the Reward Timer 6) the Determinism Grid 7) the Screen Stick 8) fifteen Shame Fish	1) MLB: The Show 2) a Cherry Merlin 3) a militia called Lions for Christ 4) the Griddy 5) "Jiggle Toilet 69"

Для перевода 1-я группы слов было принято решение о введении в статью своеобразной «системы оценивания» детей. Основой данной системы стали термины 5 и 6, которые были переведены как «доска наград». Термины 1–4 автор статьи использовал в совокупности с доской наград, а именно вешал или снимал с нее. Термин 7 был переведен как «пульт от телевизора», а в контексте преобразовался в «просмотр телевизора». Термин 8 содержал в себе отсылку на популярный ранее интернет-мем, для пояснения которого была использована ссылка в тексте.

Слова второй группы требовали более глубокого погружения в культуру США. Термин 1 оказался названием популярной игры про бейсбол. Так термин 2 обозначал очень популярное мороженное. Термин 3 отсылал нас к религиозному объединению. Термины 4 и 5 оказались неологизмами 2018 и 2023 года, для которых был выбран разъяснительный перевод.

Выводы. При выполнении художественного перевода немаловажную роль играет перевод реалий. Именно качественно осуществленный перевод реалий максимально приблизит читателя к исходному образу, задуманному автором-носителем языка оригинала, отобразит картину мира культуры оригинала и сохранит эстетическое воздействие текста.

Произведенный в процессе выполнения исследования перевод терминов (неологизмов) может помочь в дальнейшей работе переводчиков с ними.

Ключевые слова: реалии; эквивалентный перевод реалий; перевод неологизмов; национально-культурная специфика; социально-бытовые реалии США.

Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Филология Три, 2002. 416 с.

Сведения об авторе:

Мария Сергеевна Митрофанова — студентка, группа 6304-010302D, Институт информатики и кибернетики; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: mashamitr6556@gmail.com

Сведения о научном руководителе:

Наталья Владимировна Аншакова — старший преподаватель; Самарский университет, Самара, Россия. E-mail: nat-anshakova@yandex.ru